

Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zdumiewali się zaś wszyscy i dziwili się mówiąc do jedni drugich nie oto wszyscy ci są mówiący Galilejczycy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaskoczeni zaś i zdumieni* mówili: Czy oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami? ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Byli oszołomieni zaś i dziwili się mówiąc*: "Czyż nie oto wszyscy ci są, (ci) mówiący, Galilejczykami?" ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zdumiewali się zaś wszyscy i dziwili się mówiąc do jedni drugich nie oto wszyscy ci są mówiący Galilejczycy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami? — pytali zaskoczeni i zdumieni. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pytali się nawzajem zdziwieni i pełni zdumienia: Czy ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zdumiewali się wszyscy, i dziwowali się, mówiąc jedni do drugich: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A zdumiewali się wszyscy i dziwowali, mówiąc: Izali oto ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczycy?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są Galilejczykami? mówili pełni zdumienia i podziwu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumieli się, i dziwili, mówiąc: Czyż oto wszyscy ci, którzy mówią, nie są Galilejczykami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Byli zaskoczeni, dziwili się i pytali: Czy ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są Galilejczykami?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dziwiąc się temu bardzo, mówili: „Czyż ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są Galilejczykami?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oszołomieni i zdziwieni mówili: „Czyż ci wszyscy nie są plotącymi głupstwa Galilejczykami?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W osłupieniu, nie mogąc wyjść z podziwu, wołali: - Przecież ci wszyscy, którzy tu mówią, to Galilejczycy!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaskoczeni ze zdziwieniem pytali: 'Czyż ci wszyscy, którzy rozprawiają, nie są Galilejczykami?

¹⁾ <x>510 1:11</x>

²⁾ <x>510 2:12</x>

³⁾ Inne lekcje: „do jedni drugich”; „mówiąc do jedni drugich”; „do jedni drugich mówiąc”.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дивувалися і чудувалися, кажучи [один до одного]: Хіба всі ці, що говорять, не галилеяни?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wszyscy byli oszołomieni oraz się dziwili, mówiąc jedni do drugich: Czy ci wszyscy, co mówią, nie są Galilejczykami?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W osłupieniu pytali: "Jak to możliwe? Czy ci wszyscy, którzy przemawiają, nie są z Galil?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byli doprawdy zadziwieni i zaczęli się zdumiewać, i mówili: "Patrzcie, czyż ci wszyscy, którzy mówią, nie są Galilejczykami?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Jak to możliwe?—dziwili się. —Przecież wszyscy ci ludzie pochodzą z Galilei?